

ถึงชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่น ท่านกำลังประสบปัญหาความรุนแรง จากคูชีวิตอยู่หรือไม่?

日本で生活する外国人の方へ パートナーからの暴力で悩んでいませんか？

- การใช้ความรุนแรงจากคูชีวิต (สามี ภรรยา คนรัก ฯลฯ) เป็นสิ่งที่ยอมรับไม่ได้
パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力は許されないことです

ไม่ว่าด้วยเหตุผลใดก็ตาม คนที่ใช้ความรุนแรงคือผู้ที่ต้องรับผิดชอบ
คุณที่ถูกทำร้ายไม่ใช่คนที่ผิดเลย
“ไม่ต้องกังวลหรือคิดว่า “เป็นเพราะฉันไม่ดี” หรือ “เป็นเพราะฉันพยายามไม่พอ”
เพราะร่างกายและจิตใจของคุณคือสิ่งที่สำคัญที่สุด

ในประเทศญี่ปุ่นมีกฎหมายเพื่อคุ้มครองผู้ที่ถูกกระทำรุนแรงจากคูชีวิต
กฎหมายนี้คุ้มครองรวมถึงผู้ที่ถูกกระทำรุนแรงจากอดีตสามีหรืออดีตภรรยาด้วย
กฎหมายนี้ยังให้การคุ้มครองชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นด้วยเช่นกัน

暴力は、どんな理由があっても、暴力を振った人に責任があります。 暴力を受けているあなたは悪くありません。
「私が悪いから」「私の努力が足りないから」と悩むことはありません。 あなたの心と身体は、とても大切なものです。

日本には、パートナーから暴力を受けた人を守るための法律があります。 前の夫(または妻)の暴力を受けている人も守ります。
この法律は、日本に住んでいる外国人も守ります。

อย่าเก็บความกังวลไว้คนเดียว
โปรดมาปรึกษาเราเถอะ

ひとりで悩まないで、相談してください

□ ความรุนแรงนั้นมีอยู่หลายรูปแบบ いろいろな暴力があります

ความรุนแรงทางร่างกาย 身体的暴力

การตบตี การเตะ การดั่งผม การบีบคอ
การใช้มีดข่มขู่ เป็นต้น

たたく ける 髪をひっぱる 首をしめる
ナイフを見せておどす など

การใช้เด็กเป็นเครื่องมือในการใช้ความรุนแรง

子どもを利用した暴力

การใช้ความรุนแรงต่อหน้าเด็ก
การใช้ความรุนแรงต่อเด็ก
การขู่ว่าจะพรากลูกไปจากคุณ เป็นต้น

子どもの前で暴力をふるう 子どもに暴力をふるう
子どもをとりあげようとする など

ความรุนแรงทางจิตใจ 心理的暴力

การตะคอกด้วยเสียงดัง
การเพิกเฉยหรือไม่ยอมรับฟัง
การดูถูกเหยียดหยามต่อหน้าผู้อื่น เป็นต้น

大きな声で怒る あなたの話を聞かないで無視する
他の人の前でバカにする など

ความรุนแรงทางเพศ 性的暴力

การบังคับให้มีเพศสัมพันธ์ที่ไม่ยินยอม
การห้ามไม่ให้คลอดลูกที่ตั้งครรภ์
การไม่ยอมคุมกำเนิด เป็นต้น

いやがっているのに性行為をする
妊娠した子どもを産んではだめと言う
避妊をしない など

ความรุนแรงด้านเศรษฐกิจ 経済的暴力

การไม่ให้เงินที่จำเป็นสำหรับการใช้ชีวิต
การห้ามทำงานนอกบ้าน เป็นต้น

必要なお金を渡さない 外で仕事をしてはだめと言う
など

ความรุนแรงต่อชาวต่างชาติ 外国人への暴力

การไม่ยอมช่วยเหลือเรื่องการต่ออายุวีซ่า
การขู่ "ถ้าหย่าแล้วจะอยู่ในญี่ปุ่นไม่ได้" หรือ
"ชาวต่างชาติไม่มีสิทธิ์ได้รับสิทธิ์เลี้ยงดูบุตร"
การดูถูกภาษาหรือวัฒนธรรมของคุณ เป็นต้น

在留期間の更新を手伝わない 「離婚したら日本に
いられない」「外国人は子どもの親権がとれない」とおどす
あなたの言葉や文化を悪く言う など

ความรุนแรงทางสังคม 社会的暴力

การห้ามไม่ให้ไปพบครอบครัวหรือเพื่อน
การแอบดูหรือตรวจสอบอีเมลทั้งหมดของคุณ
การคอยระแวงสงสัยว่าคุณนอกใจ เป็นต้น

家族や友達と会ってはだめと言う あなたのメールを全
部見て調べる 浮気をしているとうたがう など



**อยากหนีจากความรุนแรงของคุณชีวิต
(สามี ภรรยา คนรัก ฯลฯ) แต่ไม่รู้ว่าจะต้องทำอะไรดี**

パートナー(夫や妻、恋人など)の暴力から逃げたい。でもどうしたらよいかかわからない。

**อย่าเก็บไว้กังวลคนเดียว โปรดมาปรึกษาเรา
เรามีสถานที่ปลอดภัยสำหรับให้คุณใช้หลบภัย
หากเกิดอันตรายโปรดโทรแจ้งตำรวจที่เบอร์ 110**

一人で悩まないで、相談してください。逃げるための場所もあります。
危ない時は、警察に電話してください。電話番号は110です。



☐ ข้อมูลช่องทางการติดต่อ 相談窓口のご案内

การปรึกษาผ่านช่องทางที่ระบุไว้ในนี้ไม่มีค่าใช้จ่าย และข้อมูลของคุณจะถูกเก็บเป็นความลับ
คุณสามารถปรึกษาผ่านทางโทรศัพท์หรือด้วยตนเองได้ที่สำนักงานเทศบาลหรือที่ว่าการอำเภอในพื้นที่ที่คุณอาศัยอยู่
ในกรณีที่เข้ารับการปรึกษา ทางหน่วยงานสามารถจัดเตรียมล่ามให้ได้ตามความจำเป็น

こちらに記載されている相談窓口は無料です。秘密は守られます。
あなたが住んでいるところの市役所や町役場でも電話や面接で相談ができます。
面接で相談する場合は、必要に応じて通訳を手配することがあります。

☐ ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติ

外国人のための相談ができるところ

| ช่องทางการติดต่อ 相談窓口 | เบอร์โทรศัพท์ 電話番号 | ภาษาที่รองรับ 対応言語 | วันที่รับปรึกษา 相談日 | วิธีการขอคำปรึกษา 相談方法 | | เวลารับปรึกษา 相談時間 |
|---|-----------------------|--|---|---------------------------|---------------------|--|
| | | | | โทรศัพท์ 電話 | การ ปรึกษา 面接 | |
| ศูนย์ข้อมูลและ ให้คำปรึกษาชาวต่างชาติ สมาคมแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศ จังหวัดเชียงใหม่ 兵庫県国際交流協会 外国人県民 インフォメーションセンター | 078-382-2052 | ภาษาญี่ปุ่น อังกฤษ จีน สเปน โปรตุเกส * ภาษาอื่นๆ อาจมีให้บริการผ่าน ล่ามทางโทรศัพท์ จาก ภายนอก 日本語、英語 中国語、スペイン語、 ポルトガル語 ※この他に電話によ る外部通訳を使っ て相談できる言語 があります | วันจันทร์ - วันศุกร์ (การให้คำปรึกษา ด้านการใช้ชีวิต) 月～金曜日 (生活相談) | ○ | ○ | 9:00-17:00 |
| | | | วันจันทร์ (ปรึกษาด้านกฎหมาย : จำเป็นต้องนัดหมาย ล่วงหน้า) 月曜日 (法律相談・要予約) | | ○ | 13:00-15:00 |
| ศูนย์ชุมชนนานาชาติโกเบ (KICC) 神戸国際コミュニティ センター (KICC) | 078-742-8705 | ภาษาอังกฤษ จีน 英語、中国語 | วันจันทร์ - วันศุกร์ 月～金曜日 | ○ | ○ | 10:00-12:00 13:00-17:00 ◆สามารถติดต่อทางโทรศัพท์ ได้ตั้งแต่เวลา 9:00 น. เป็นต้นไป ※電話は 9:00～対応可 |
| | | ภาษาเวียดนาม ベトナム語 | วันจันทร์ วันพุธ 月・水曜日 | | | |
| | | ภาษาเกาหลี 韓国・朝鮮語 | วันศุกร์ 金曜日 | | | |
| | | ภาษาสเปน スペイン語 | วันอังคาร วันพฤหัสบดี 火・木曜日 | | | |
| | | ภาษาโปรตุเกส ポルトガル語 | วันพฤหัสบดี 木曜日 | | | |
| | | ภาษาฟิลิปปินส์ フィリピン語 | วันพุธ 水曜日 | | | |
| | | ภาษาอินโดเนเซีย インドネシア語 | วันศุกร์ 金曜日 | | | |
| | | ภาษาเนปาล ネパール語 | วันจันทร์ 月曜日 | | | |
| | | ภาษาไทย タイ語 | วันอังคาร 火曜日 | | | |

| ช่องทางการติดต่อ 相談窓口 | เบอร์โทรศัพท์ 電話番号 | ภาษาที่รองรับ 対応言語 | วันที่รับปรึกษา 相談日 | วิธีการขอคำปรึกษา 相談方法 | | เวลารับปรึกษา 相談時間 |
|---|-----------------------|---|---|---------------------------|---------------------|-----------------------|
| | | | | โทรศัพท์ 電話 | การ ปรึกษา 面接 | |
| <p>เครือข่าย ช่วยเหลือ ชาวต่างชาติโกเบ (NGO)</p> <p>NGO 神戸外国人 救援ネット</p> | 078-232-1290 | <p>ภาษาอังกฤษ จีน สเปน ตากาล็อก โปรตุเกส เวียดนาม รัสเซีย * สำหรับภาษาจีน เวียดนาม รัสเซีย</p> <p>จำเป็นต้องนัดหมายล่วงหน้า</p> <p>英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ポルトガル語 ベトナム語、ロシア語 ※中国語、ベトナム語、ロシア語は要予約</p> | วันศุกร์ 金曜日 | ○ | ○ | 13:00-20:00 |
| <p>ศูนย์ให้คำปรึกษา พหุวัฒนธรรม เสียวโกะ</p> <p>ひょうご 多文化共生 総合相談 センター</p> | 078-232-1290 | <p>ภาษาอังกฤษ จีน สเปน โปรตุเกส ตากาล็อก เวียดนาม เกาหลี ไทย อินโดนีเซีย มาเลเซีย เนปาล เมียนมา (พม่า) เขมร มองโกเลีย สิงคโปร์ อินเดีย ฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี รัสเซีย ยูเครน *ให้บริการล่ามทางโทรศัพท์</p> <p>ผ่านระบบจากภายนอก</p> <p>英語、中国語、スペイン語 ポルトガル語、タガログ語、 ベトナム語、韓国・朝鮮語、 タイ語、インドネシア語 マレー語、ネパール語、 ミャンマー語、クメール語、 モンゴル語、シンハラ語 ヒンディー語、フランス語、 ドイツ語、イタリア語、 ロシア語、ウクライナ語 ※電話による外部通訳</p> | วันเสาร์ วันอาทิตย์ 土曜日・日曜日 | ○ | ○ | 9:00-17:00 |
| <p>เวียดนาม ยูเอช โกเบ</p> <p>ベトナム夢 KOBE</p> | 078-736-2987 | <p>ภาษาญี่ปุ่น เวียดนาม 日本語、ベトナム語</p> | วันอังคาร - วันศุกร์ (ยกเว้นวันหยุดราชการ) 火～金曜日 (祝日を除く) | ○ | ○ | 10:00-17:00 |
| <p>โครงการสนับสนุนสตรีเอเชีย เพื่อการพึ่งพาตนเอง</p> <p>アジア女性自立プロジェクト</p> | 078-734-3633 | <p>ภาษาญี่ปุ่น อังกฤษ 日本語、英語</p> | วันพุธ 水曜日 | ○ | ○ | 11:00-16:00 |
| <p>มูลนิธิสวัสดิการและ การศึกษาแห่งเอเชียสำนัก งานช่วยเหลือผู้ลี้ภัย สาขาคันไซ</p> <p>アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部</p> | 0120-090091 | <p>ภาษาญี่ปุ่น อังกฤษ เวียดนาม 日本語、英語、ベトナム語</p> | วันจันทร์ - วันศุกร์ 月～金曜日 | ○ | ○ | 9:30-17:00 |

☐ ศูนย์ปรึกษาเรื่องความรุนแรงจากคู่ชีวิต (สามี ภรรยา คนรัก ฯลฯ)



パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力相談窓口

การให้บริการนี้รองรับเฉพาะภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

| 相談窓口 | 電話番号 | 相談日 | 相談方法 | | 相談時間 |
|---|------------------|--|-----------|------------------|--|
| | | | でんわ 電話 | めんせつ 面接 | |
| ひょうごけんじょせい かい てい 兵庫県女性家庭センター ひょうごけん はいごうせいりやくそうだん しん (兵庫県配偶者暴力相談支援センター) なや 悩みのほっとライン | 078 (732)7700 | まいにち 毎日 ねんまつねんしのぞ (年未年始除く) | ○ | | 9:00~12:00 13:00~21:00 うけつけしゅうりょう (受付 終了 20:30) |
| | | ねんまつねん し 年未年始 がつ にち よくとし がつ にち (12月29日から翌年1月3日) | ○ | | 9:00~12:00 13:00~17:00 うけつけしゅうりょう (受付 終了 16:30) |
| ひょうごけんりつだんじょきょうどうさんかく 兵庫県立男女共同参画センター・イーブン じょせい 女性のためのなやみ相談 | 078 (360)8551 | げつ どようび 月~土曜日 しゅくじつ ねんまつねんしのぞ (休日・年未年始除く) | ○ | ○ ようやく 要予約 | 9:30~12:00 13:00~16:30 |
| だんせい 男性のためのなやみ相談 | 078 (360)8553 | げんそく だい だい かようび 原則 第1・第3火曜日 ねんまつねんしのぞ (年未年始除く) | ○ | | 17:00~19:00 |
| ひょうごけんけいさつほんぶ 兵庫県警察本部 スーカークー・DV相談 | 078 (371)7830 | まいにち 毎日 | ○ | | 24時間 |

☐ หน่วยงานที่ปรึกษาผ่าน SNS หรือแชท

SNS やチャットでも相談できるところ

| | |
|--|---|
| สายด่วน DV Plus DV相談+  | สายด่วนโยริโซอิ よりそいホットライン  |
|--|---|

☐ หน่วยงานที่ปรึกษาเรื่องสถานภาพการพำนัก (วีซ่า) ใน留資格(ビザ)のことで相談できるところ

หากท่านตกอยู่ในสถานการณ์ดังต่อไปนี้ โปรดติดต่อขอคำปรึกษาได้ที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองญี่ปุ่น:

- หากต้องการขยายระยะเวลาการพำนัก (ต่อวีซ่า)
- หากต้องการเปลี่ยนสถานภาพการพำนัก แต่คู่ชีวิตไม่ให้ความร่วมมือ
- หากต้องการพำนักในญี่ปุ่นต่อไปเพื่อเลี้ยงดูบุตรที่เกิดกับชาวญี่ปุ่น หลังจากที่แยกทางกับคู่ชีวิตแล้ว
 - ・ 在留期間を更新したい。
 - ・ 在留資格を変えたいのに、パートナー(夫や妻)が協力してくれない。
 - ・ パートナーと離れたあと、日本人とのあいだに生まれた子どもといっしょに続けて日本に住みたい。
 そんなときは、出入国在留管理局に相談してください。

การให้บริการนี้รองรับเฉพาะภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

| 相談窓口 | 電話番号 | 相談日 | 相談方法 | | 相談時間 |
|---|------------------|---|-----------|------------|---------------------------|
| | | | でんわ 電話 | めんせつ 面接 | |
| おおさかしゅつにゅうこくざいりゅうかんにきょく 大阪出入国在留管理局 こうべしきょく そうむか 神戸支局 総務課 | 078 (391)6377 | げつ きんようび 月~金曜日 しゅくじつ ねんまつねんしのぞ (休日・年未年始除く) | ○ | | 8:30~12:00 13:00~16:00 |